

Vertaalwetenschap: Corpusgebaseerde en cognitieve stromingen (A005814)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2026-2027

A (semester 1) Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Woumans, Evy	LW22	Verantwoordelijk lesgever
De Sutter, Gert	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	3	A

Onderwijstalen

Nederlands

Trefwoorden

Vertaalwetenschap, corpusonderzoek, eye-tracking, EEG, keystroke logging

Situering

Dit opleidingsonderdeel heeft enerzijds als doel om studenten kennis te laten maken met het corpusgebaseerde (linguïstische) en experimentele (cognitieve) onderzoek naar vertalen en anderzijds hen geavanceerde onderzoeksvaardigheden bij te brengen in dat domein. Die vaardigheden dragen rechtstreeks bij tot het verrichten van en rapporteren over wetenschappelijk onderzoek, en zijn ook dienstig voor het praktische onderzoek dat vertalers tijdens vertaalopdrachten uitvoeren. Inhoudelijk worden de competenties uitgediept die al verworven zijn in de volgende onderdelen van de bachelor in de toegepaste taalkunde:

- Inleiding in de vertaalwetenschap (Ba1)
- Nederlands: onderzoeksseminarie (Ba2)
- Bachelorproef (Ba3)

Vanuit horizontaal oogpunt (MA) sluit dit opleidingsonderdeel vooral aan bij:

- Vertaalwetenschap: culturele stromingen
- Masterproef

Inhoud

Tijdens de colleges zal aan de hand van gerichte lees- en werkopdrachten inzicht in de corpusgebaseerde en experimentele vertaalwetenschap geboden worden. Daarnaast wordt ook een reeks workshops gegeven om de studenten op een praktische manier vertrouwd te maken met corpuslinguïstische software en experimentele onderzoeksdesigns (zowel gedrags- als fysiologisch onderzoek).

Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

Eindcompetenties

- 1 Over geavanceerde kennis beschikken van de vertaalwetenschap en vanuit die kennis reflecteren over vertalen als proces en product. [MV.1.3; met toetsing]
- 2 Op zelfstandige manier bijdragen aan het wetenschappelijk onderzoek met betrekking tot een of meer specialismen binnen, of aansluitend op, de vertaalwetenschap. [MV.2.1; met toetsing]
- 3 Kritisch inzicht hebben in de internationale vakliteratuur in het domein van de vertaalkunde, met oog voor nieuwe evoluties en verschillende methodologieën. [MV.2.2; met toetsing]
- 4 Een relevante en realistische onderzoeksvraag kunnen formuleren en een passende methodologie ontwerpen. [met toetsing]
- 5 Mondeling communiceren over eigen onderzoek met een gespecialiseerd publiek. [MV.2.4; met toetsing]
- 6 Standpunten op een wetenschappelijk verantwoorde manier onderbouwen en er met vakgenoten op een coherente en duidelijke manier over communiceren. [MV.3.2; met toetsing]
- 7 Met de nodige kritische zelfreflectie oordelen en handelen in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde contexten. [MV.3.3; zonder toetsing]
- 8 Getuigen van bereidheid tot levenslang leren. [MV.3.4; zonder toetsing]

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via examencontract is open

Didactische werkvormen

Groepswork, Werkcollege, Excursie

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Studenten bereiden zich thuis voor door de relevante tekst(en) grondig te lezen

en op vragen te antwoorden. Tijdens de colleges bespreekt de lesgever de tekst, antwoordt op de vragen van studenten en situeert het artikel binnen het ruimere onderzoeksdomein. Bijzondere aandacht gaat uit naar methodologie. Van de studenten wordt verwacht dat ze actief meedenken over de thema's en kritisch reflecteren over hun eigen onderzoekspraktijk. Tijdens het tweede deel van het semester beginnen de studenten in groep of individueel te werken aan een eigen onderzoekstaak (presentatie of werkstuk).

Studiemateriaal

Type: Reader

Naam: Corpus and cognitive research in translation studies

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Taal : Engels

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

Worden gecommuniceerd tijdens het semester.

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Spreekuur

Feedback tijdens de colleges

Ondersteuning via het elektronisch leerplatform

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Mondelinge evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Presentatie, Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

PE1: individueel mondeling examen

PE2: individueel mondeling examen

NPE: werkstuk of presentatie

BELANGRIJK: alleen studenten die tijdens het semester deelnemen aan de niet-periodieke evaluatie (werkstuk of presentatie) krijgen toegang tot het mondelinge examen. Het is dus verplicht om beide evaluatievormen te doorlopen. In uitzonderlijke gevallen (bv. langdurige ziekte) kan een regeling getroffen worden vergelijkbaar met die voor werkstudenten.

Eindscoreberekening

Werkstuk of presentatie (50 %)

Individueel mondeling examen (50 %)

Faciliteiten voor werkstudenten

Er is mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid na afspraak

Er is mogelijkheid tot feedback na afspraak